

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»

Кафедра зарубежной филологии

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: АНО ВО "Поволжский православный институт"
ФИО: Лескин Дмитрий Юрьевич
Должность: Ректор
Срок действия: с 01.01.2021 по 31.12.2025
Уникальный программный ключ:
as4das5d4as65d7485as4fd2as4f65as4f6574as854f5as465f42zx41f8a5s7f51as65f4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЯЗЫК МАСС-МЕДИА

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) **Зарубежная филология (английский язык и литература;
теория и практика перевода)**

Квалификация выпускника **бакалавр**

Тольятти
2018

Рабочая программа дисциплины разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 (зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014, № 33807); образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)».

Составители рабочей программы: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании кафедры зарубежной филологии, протокол от 18.06.2018 г. № 10.

Заведующий кафедрой: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2019 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2020 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 27.05.2021 г. № 9

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе основной профессиональной образовательной программы на заседании Ученого совета института, протокол от 28.06.2018 г. № 6.

Оглавление

1.	ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	4
1.1.	Цели и задачи изучения дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
1.4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	6
2.	СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
2.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	7
2.2.	Содержание разделов дисциплины	8
3.	УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	10
3.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	10
3.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	12
3.3.	Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем.....	13
3.4.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
4.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ.....	14
4.1.	Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций.....	14
4.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций.....	15
5.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	21

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью дисциплины по выбору «Язык масс-медиа» является изучение специфики перевода текстов массовой информации на материале как письменных, так и отчасти устных текстов.

Задачами курса являются следующие:

1. Научить студентов определять информационный тип текста как письменного, так и устного плана, выделять в нем информационные блоки, оценивать их значимость, выделять основную и второстепенную информацию, определять способы ее развертывания.
2. Научить способам перевода наиболее частотных лексических и грамматических явлений, которые могут вызвать трудность при переводе текстов масс-медиа.
3. Практиковать выполнение различных видов перевода на основе текстов масс-медиа.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код	Наименование	Результаты обучения	
ПК-9	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	знать	- основы истории британской и американской прессы; - виды современной журналистики и соответствующие им материалы; - специфику структурно-композиционного построения и лингвостилистического оформления основных жанров масс-медиа; - способы перевода лексических и грамматических явлений, представляющих собой наиболее частотные проявления стилистического своеобразия текстов масс-медиа; - особенности письменных и устных текстов масс-медиа;
		уметь	- применять в контексте масс-медиа стандартные соответствия, как то: клише, фразеологизмы и т.п. для построения новостных сообщений и для перевода; - находить необходимые соответствия при переводе стилистически окрашенных единиц в художественно-публицистических жанрах масс-медиа; - осуществлять различные виды перевода адаптированных текстов СМИ (полный письменный, реферативный, последовательный).
		владеть	- навыками работы с текстами массовой коммуникации, а именно навыками редактирования, комментирования и

			реферирования оригинальных газетных текстов, телевизионных интервью и других жанров масс-медиа.
--	--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули), является дисциплиной по выбору.

При изучении данной учебной дисциплины формируются следующие межпредметные связи:

Дисциплины и практики	Логические и содержательно-методические взаимосвязи
Предшествующие дисциплины и практики	
Практический курс первого иностранного языка, Углубленный курс первого иностранного языка, Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка, Лексикология, Информационные технологии обеспечения перевода, Стилистика, Лингвостилистический анализ текста	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка; <p>уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире; - навыками получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в целях образования и самообразования; - навыками расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности; - навыками изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран; ознакомления представителей зарубежных стран с культурой и достижениями России.
Последующие дисциплины и практики	
Практический курс перевода второго иностранного языка	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы истории британской и американской прессы; - виды современной журналистики и соответствующие им материалы; - специфику структурно-композиционного построения и лингвостилистического оформления основных жанров масс-медиа; - способы перевода лексических и грамматических явлений, представляющих собой наиболее частотные проявления стилистического своеобразие текстов масс-медиа; - особенности письменных и устных текстов масс-медиа; <p>уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять в контексте масс-медиа стандартные соответствия, как то: клише, фразеологизмы и т.п. для построения новостных сообщений и для перевода; - находить необходимые соответствия при переводе стилистически окрашенных единиц в художественно-

	<p>публицистических жанрах масс-медиа;</p> <p>- осуществлять различные виды перевода адаптированных текстов СМИ (полный письменный, реферативный, последовательный);</p> <p>владеть:</p> <p>- навыками работы с текстами массовой коммуникации, а именно навыками редактирования, комментирования и реферирования оригинальных газетных текстов, телевизионных интервью и других жанров масс-медиа.</p>
--	--

1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Очная форма обучения

Количество зачетных единиц	4								
Часов по учебному плану	144								
Виды контроля в семестрах:	Экзамены		Зачеты		Курсовые работы				
			6, 7						

Курс	1		2		3		4		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	
Зачетных единиц по семестрам						2	2		4
Лекции (ч)									
Лабораторные (ч.)									
Практические (ч.)						34	30		64
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)						34	30		64
Сам. работа (ч.)						38	42		80
Контроль (ч.)									
Итого (ч.)						72	72		144

Заочная форма обучения

Количество зачетных единиц	4									
Часов по учебному плану	144									
Виды контроля в семестрах:	Экзамены		Зачеты		Курсовые работы		Контрольные работы			
			10							

Курс	1		2		3		4		5		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Зачетных единиц по семестрам										4	4
Лекции (ч)											
Лабораторные (ч.)											
Практические (ч.)										8	8

Контактная работа студента с преподавателем (ч.)										8	8
Сам. работа (ч.)										132	132
Контроль (ч.)										4	4
Итого (ч.)										144	144

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
Раздел 1. Язык и перевод текстов масс-медиа					
Тема 1.1. Перевод текстов фактологического типа (хроника, заметка, репортаж).	10			4	6
Тема 1.2. Выделение информационной структуры публицистического текста. Полный письменный перевод текста.	14			8	6
Тема 1.3. Лексические особенности текстов масс-медиа, представляющие трудности для перевода.	14			8	6
Тема 1.4. Грамматические особенности перевода текстов масс-медиа. Перевод конструкций, имеющих аналогии в русском языке.	14			8	6
Тема 1.5. Грамматические особенности перевода текстов масс-медиа. Перевод конструкций, не имеющих аналогии в русском языке.	12			6	6
Выполнение контрольной работы	8				8
Итого за семестр	72			34	38
Тема 1.6. Изучение отдельных групп лексики для формирования устойчивого навыка правильного перевода.	14			6	8
Тема 1.7. Перевод текстов аналитико-фактологического типа (расследование, тематическая статья и т.д.) Выделение фактологического и аналитического блоков информации для выполнения полного письменного и реферативного перевода.	18			8	10
Тема 1.8. Изучение отдельных групп клише и тематической лексики, частотных в публицистическом тексте.	16			8	8
Тема 1.9. Перевод текстов художественно публицистического типа (заметка, фельетон, эссе). Перевод стилистически окрашенных единиц.	16			8	8
Выполнение контрольной работы	8				8

Итого за семестр	72			30	42
------------------	----	--	--	----	----

Заочная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
Раздел 1. Язык и перевод текстов масс-медиа					
Тема 1.1. Перевод текстов фактологического типа (хроника, заметка, репортаж).	10,5			0,5	10
Тема 1.2. Выделение информационной структуры публицистического текста. Полный письменный перевод текста.	12,5			0,5	12
Тема 1.3. Лексические особенности текстов масс-медиа, представляющие трудности для перевода.	13			1	12
Тема 1.4. Грамматические особенности перевода текстов масс-медиа. Перевод конструкций, имеющих аналогии в русском языке.	13			1	12
Тема 1.5. Грамматические особенности перевода текстов масс-медиа. Перевод конструкций, не имеющих аналогии в русском языке.	13			1	12
Тема 1.6. Изучение отдельных групп лексики для формирования устойчивого навыка правильного перевода.	13			1	12
Тема 1.7. Перевод текстов аналитико-фактологического типа (расследование, тематическая статья и т.д.) Выделение фактологического и аналитического блоков информации для выполнения полного письменного и реферативного перевода.	17			1	16
Тема 1.8. Изучение отдельных групп клише и тематической лексики, частотных в публицистическом тексте.	17			1	16
Тема 1.9. Перевод текстов художественно публицистического типа (заметка, фельетон, эссе). Перевод стилистически окрашенных единиц.	17			1	16
Выполнение контрольной работы	14				14
Подготовка к зачету	4				
Итого	144			8	132

2.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1.1. Перевод текстов фактологического типа (хроника, заметка, репортаж).

Структура новостного сообщения. Основное информационное ядро новостного сообщения. Средства выделения информационного ядра. Структура вида в английском языке и в русском языке. Порядок слов и развертывание информации. Особенности лексического оформления текстов фактологического типа. Роль терминологии в построении данных текстов.

Тема 1.2. Выделение информационной структуры публицистического текста. Полный письменный перевод текста.

Развертывание информации в публицистическом тексте. Основные виды развертывания: детализация, аргументирование, репортирование. Субъективность и объективность фактологического текста. Варьирование информационного объема текста. Изменение порядка следования информации при выполнении перевода. Этапы работы с публицистическим текстом. Понятие редактирования. Роль редактирования в работе переводчика.

Тема 1.3. Лексические особенности текстов СМИ, представляющие трудности для перевода.

Этимологический состав лексики СМИ. Интернациональные слова. Соответствия в сфере интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Коннотативная лексика. Стилистически маркированные лексические единицы. Фразеологизмы.

Тема 1.4. Грамматические особенности перевода текстов СМИ. Перевод конструкций, имеющих аналогии в русском языке.

Перевод средств создания безличности. Слова-заместители в составе безличных конструкций. Изменение структуры предложения при переводе безличных конструкций. Перевод конструкций страдательного залога. Инверсирование при переводе пассивных конструкций. Пассивные конструкции в сочетании со средствами безличности.

Тема 1.5. Грамматические особенности перевода текстов СМИ. Перевод конструкций, не имеющих аналогии в русском языке.

Перевод предложений с определенным и неопределенным артиклем. Передача значения артикля с помощью уточняющих слов.

Перевод неличных форм глагола. Различные способы перевода герундия, инфинитива, причастия. Инфинитивные, герундиальные и причастные конструкции как способы компрессии текстам СМИ. Способы передачи данных конструкций на русский язык.

Тема 1.6. Изучение отдельных групп лексики для формирования устойчивого навыка правильного перевода.

Имена собственные. Названия городов, стран, национальностей. Транскрипция и транслитерация, традиционные названия. Перевод аббревиатур. Наиболее употребительные аббревиатуры.

Тема 1.7. Перевод текстов аналитико-фактологического типа (расследование, тематическая статья и т.д.) Выделение фактологического и аналитического блоков информации для выполнения полного письменного и реферативного перевода.

Разделение фактологического и аналитического блоков информации. Способы представления аналитической информации. Обобщение, заключение, объяснение, оценка и способы их репрезентации в текстах СМИ. Жанровые особенности аналитико-фактологических текстов. Последовательность информации при выполнении реферативного перевода. Выделение ключевых слов, ключевых тем, ключевых блоков информации. Развертывание информации в реферативном переводе от фактологической информации к аналитической.

Тема 1.8. Изучение отдельных групп клише и тематической лексики, частотных в публицистическом тексте.

Клишированность языка СМИ. Изучение клише устойчивого типа. Вариации клише. Синонимия в сфере клише. Кличе основных тематических групп:

Международные контакты, Визиты зарубежных партнеров, Саммиты и переговоры, Международные конфликты, Международные проблемы, Терроризм, Нарушение прав человека, Деятельность международных организаций. Нахождение соответствий для перевода клише. Основные тематические группы лексики: экономика, политика, культура, социальные вопросы, спорт. Роль терминологии в текстах СМИ.

Тема 1.9. Перевод текстов художественно публицистического типа (заметка, фельетон, эссе). Перевод стилистически окрашенных единиц.

Особенности эмоционального воздействия в текстах СМИ. Средства создания стилистической окраски. Аллитерация, метафорика. Использование синтаксических приемов. Фразеологические трансформации в текстах СМИ. Компенсация стилистической выразительности как один из основных способов перевода стилистически окрашенных единиц.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

3.1.1. Основная литература

1. Калмыков, А.А. Интерактивная гипертекстовая журналистика в системе отечественных СМИ / А.А. Калмыков ; науч. ред. В.С. Хелемендик. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 97 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428741> (дата обращения: 09.02.2021). – ISBN 978-5-4475-6072-0. – Текст : электронный.
2. Ухова, Л.В. Языковая личность в системе массмедиа: курс лекций / Л.В. Ухова. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 191 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239497> (дата обращения: 09.02.2021). – ISBN 978-5-4460-9839-2. – DOI 10.23681/239497. – Текст : электронный.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Авраменко, Е.Б. Средства массовой информации в жизни подростков=Mass Media in the World of Teenagers : учебно-методическое пособие / Е.Б. Авраменко, Н.А. Баранова ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015. – 119 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436182> (дата обращения: 09.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-261-01047-0. – Текст : электронный.
2. Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ / ред. Г. Ушамирская. – Москва : Студенческая наука, 2012. – 2381 с. – (Вузовская наука в помощь студенту). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225481> (дата обращения: 09.02.2021). – ISBN 978-5-00046-108-2. – Текст : электронный.
3. Воеводина, Г.А. Язык современных СМИ. Новые слова : учебное пособие / Г.А. Воеводина ; Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина. – Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2011. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272338> (дата обращения: 09.02.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
4. Дымова, И. Редактирование текстов массовой коммуникации : учебное пособие / И. Дымова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 191 с. – Режим доступа: по

- подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259176> (дата обращения: 09.02.2021). – Текст : электронный.
5. Петрова, Н.Е. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии / Н.Е. Петрова, Л.В. Рацибурская. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 161 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69151> (дата обращения: 09.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0347-2. – Текст : электронный.
 6. Смирнова, А.Г. Presse in Deutschland: Themen, Struktur, Darstellungsformen / А.Г. Смирнова. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2011. – 149 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232739> (дата обращения: 09.02.2021). – ISBN 978-5-8353-1020-3. – Текст : электронный.
 7. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 09.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.
 8. Федоров, В.М. Англо-русский словарь по электронным СМИ [Электронный ресурс] / В.М. Федоров. – М. : Физматлит, 2008. – 1137 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=76641>.
 9. Черных, А. Мир современных медиа / А. Черных. – Москва : Территория будущего, 2007. – 309 с. – (Университетская библиотека Александра Погорельского). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84955> (дата обращения: 09.02.2021). – ISBN 5-91129-037-5. – Текст : электронный.
 10. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2010. – 96 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053> (дата обращения: 09.02.2021). – ISBN 978-5-7882-0910-4. – Текст : электронный.
 11. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : [16+] / А.Т. Щетинина. – Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2008. – 160 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001> (дата обращения: 09.02.2021). – ISBN 978-5-903983-09-4. – Текст : электронный.

3.1.3. Периодические издания

1. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9 Исследования молодых ученых : архив журнала.- URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=210995. – (дата обращения 09.02.2021). – Текст электронный.
2. Вестник Кемеровского государственного университета : архив журнала.- URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=277003. – (дата обращения 09.02.2021). – Текст : электронный.
3. Вестник Московского института лингвистики: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=434674. – (дата обращения: 09.02.2021). – Текст: электронный.

4. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=596027. – (дата обращения 09.02.2021). – Текст : электронный.
5. Вестник Московского Университета. Серия 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация : архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=599322. – (дата обращения 09.02.2021). – Текст : электронный.
6. Гуманитарный вектор. Серия «Философия. Филология. История»: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=492505. – (дата обращения: 09.02.2021). – Текст : электронный.
7. Дистанционное и виртуальное обучение: архив журнала. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=436928. - (дата обращения: 09.02.2021). - Текст: электронный.
8. Культурология : архив журнала. -URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=229050. – (дата обращения 09.02.2021). – Текст : электронный
9. Педагогическое образование в России: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=455735. - (дата обращения: 09.02.2021). - Текст: электронный.
10. Педагогический форум : научно-методический журнал: архив журнала. – URL: <https://pravinst.ru/nauka/zhurnal-pedagogicheskiy-forum/nomera-zhurnala.php/> - (Дата обращения: 09.02.2021). - Текст: электронный.
11. Поволжский вестник науки: научный журнал: архив журнала. – URL: <http://naukopolis-center.ru/tags/nomera-zhurnala-povolzhskiy-vestnik-nauki>. - (Дата обращения: 09.02.2021). - Текст: электронный.
12. Политическая лингвистика : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=275318. – (дата обращения 09.02.2021). – Текст : электронный.
13. Реферативный журнал. Серия 6 Языкознание : архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=133195. – (дата обращения 09.02.2021). – Текст : электронный.
14. Университетский научный журнал : филологические и исторические науки, археология и искусствоведение : архив журнала. - Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=595680. – (дата обращения 09.02.2021).- Текст : электронный.
15. 218 журналов по филологии на разных языках в открытом доступе. – URL: <http://filologia.su/lingvisticheskie-zhurnaly/> (дата обращения: 14.02. 2021).
16. 98 журналов по филологии в открытом доступе. – URL: <https://www.thefreelibrary.com/Humanities-p1+Literature%2fwriting> (дата обращения: 14.02. 2021).
17. CLCWeb. Журнал содержит статьи по литературоведению, теории коммуникации, СМИ, переводоведению, этническим проблемам, феминистской теории и теории культуры. - URL: <https://docs.lib.purdue.edu/clcweb/> (дата обращения: 14.02. 2021).
18. Philologos : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=364641. – (дата обращения 09.02.2021). – Текст :электронный.

3.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. EnglishClub. The world's premier free website for learners and teachers of English: URL: <https://www.englishclub.com/>

2. Guide to Grammar and Writing. Word and sentence level; paragraph level; essay and research paper level; ask grammar, quizzes, search devices; peripherals and PowerPoints; GrammarPoll, Guestbook, awards. URL: <http://guidetogrammar.org/grammar/index.htm>
3. Ginger. Проверка грамматики, перефразировка предложений, перевод, словарь, чтение текста, личный репетитор: URL: <https://www.gingersoftware.com/>
4. My English pages. Learn English grammar online: https://www.myenglishpages.com/site_php_files/grammar-lesson-parts-of-speech.php
5. TalkEnglish.com. Learn English speaking free with TalkEnglish.com: URL: <https://www.talkenglish.com/> Библиотека онлайн-публикаций по переводоведению и языкознанию на портале UzTranslations. - URL: <http://uz-translations.uz/>
6. Библиотека статей и книг по **HYPERLINK** "переводоведению на сайте Linguists (образовательный портал для переводчиков и лингвистов): URL: <http://linguists.narod.ru/downloads.html>
7. ЖЖ-сообщество по переводоведению. - URL: <https://ru-translate.livejournal.com/>
8. К анализу гипотезы Куайна о неопределенности перевода, Самсонов В.Ф. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/samsonov-79.htm> Классификация текстов и методы перевода, К. Райс. - URL: <http://philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm>
9. Лингвистические проблемы перевода, рубрика гуманитарного образовательного портала AUDITORIUM. Библиография, тексты публикаций.- URL: <http://window.edu.ru/providers/99>
10. Лингвистические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт. Мунэн Ж. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm>
11. Лингвистический анализ и перевод, Фёрс Дж.Р. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/firth-78.htm>
12. Многоступенчатый перевод, Вёглин Ч.Ф. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/voegelin-78.htm>
13. Подстрочник и мера точности, Гаспаров М.Л.- URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/gasparov-01e.htm>
14. Портал "LINGUSTS: Ресурсы для переводчиков и лингвистов". Читальный зал, словари различных языков, языковые программы, каталог ссылок.. - Режим доступа <http://linguists.narod.ru/>
15. Секция устного и письменного перевода Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ) Деятельность секции; анонсы конференций. - URL: <http://nopril.ru/>
16. Сопоставительные исследования и переводческий анализ, Гак В.Г. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/gak-79.htm>
17. Теория и практика перевода, учебное пособие, автор Андрей Паршин URL: http://eduengl.ru/books/lingvist/parshin_teoria-i-praktika-perevoda.pdf
18. Технические способы перевода, Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. - URL: <http://philology.ru/linguistics1/vinay-darbelnet-78.htm>

3.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем

3.3.1. Перечень информационных технологий:

- демонстрация изображений, презентаций с помощью мультимедийных средств;
- поиск информации с использованием сети Интернет;
- выполнение учебных заданий с использованием электронного офиса;
- использование электронной информационно-образовательной среды института, образовательных ресурсов по дисциплине в электронной системе управления обучением Moodle.

3.3.2. Перечень программного обеспечения:

Наименование программного обеспечения	Лицензионное программное обеспечение	Свободно распространяемое программное обеспечение
Операционная система MS Windows	+	
Электронный офис MS Office	+	
Программный пакет для работы с электронной интерактивной доской SmartNotebook	+	
Электронная система управления обучением Moodle		+
Электронные переводчики (web service)		Режим доступа: - www.multitran.ru - www.lingvo.ru - translate.yandex.ru

3.3.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: www.biblioclub.ru.
2. Базы данных в лингвистических исследованиях: <http://cyberleninka.ru/article/n/bazy-dannyh-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah>
3. Лингвистические базы данных: http://polit.ru/article/2013/12/12/ps_databases/
4. Информационная система когнитивных экспериментов: <http://thesaurus.ru/>

3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения учебных занятий	Оборудование и технические средства обучения
Аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации	Учебная мебель (столы, стулья), технические средства обучения, служащие для представления учебной информации (стационарные или переносные наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, ноутбук, интерактивная доска)), учебно-наглядные пособия (презентации по темам лекций), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие данной программе дисциплины.
Помещения для самостоятельной работы	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института.

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Формы учебной работы	Оценочные средства
ПК-9	Раздел 1.	Изучение учебной литературы по темам модуля Подготовка презентации Подготовка к ролевой игре	- выполнение практических заданий - презентация - ролевая игра

		Подготовка к контрольной работе	- контрольная работа
ПК-9	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету	Контрольная работа

Текущий контроль

Дисциплина предусматривает лекции и практические задания, в связи с чем учитываются следующие аспекты:

- Посещение аудиторных занятий обязательно т.к. работа на аудиторных занятиях предполагает выполнение ряда **практических заданий**, подготавливающих студента к выполнению **контрольной работы**;
- Присутствие на практических занятиях является обязательным для формирования монологической и диалогической речи, навыков чтения, аудирования, устного и письменного перевода, степень овладения которыми проверяется при проведении **ролевой игры и презентации**.

Работа на аудиторных занятиях

На аудиторных занятиях выполняют *практические задания (10 заданий)*, *представляют презентацию (2)*, *участвуют в ролевой игре (3)*.

Каждое выполненное в срок задание оценивается преподавателем на основании разработанных критериев с использованием традиционной системы оценивания.

Контрольные точки

Для подведения итогов по результатам освоения каждого учебного модуля (раздела) выполняется контрольная работа (1).

При обучении по заочной форме обучения текущий контроль не предусмотрен.

Промежуточная аттестация

Для данной дисциплины условием получения зачета служит выполнение контрольной работы (оценка не ниже «удовлетворительно»). Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «зачтено» и «не зачтено».

Критерии оценки:

«**Зачтено**» ставится, если выполнено 30 % и более заданий контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (до 12).

«**Не зачтено**» ставится, если выполнено менее 30 % заданий контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (более 13).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций

Перечень оценочных средств

1. Тематика презентаций
2. Образцы практических заданий
3. Тематика ролевых игр
4. Контрольная работа к зачету

Фонд оценочных средств текущего контроля

Презентация

Темы презентаций

История англоязычных печатных изданий

История журнальной прессы
 Современная пресса
 Интернет-журналистика.
 Радиожурналистика. Тележурналистика
 Информационная структура публицистического текста.
 Роль терминологии в построении текстов.
 Особенности лексического оформления текстов фактологического типа.
 Порядок слов и развертывание информации.
 Перевод конструкций страдательного залога.
 Перевод географических названий.
 Разделение фактологического и аналитического блоков информации.
 Перевод средств создания безличности
 Средства создания стилистической окраски
 Перевод стилистически окрашенных единиц

Критерии оценки:

Отлично - Тема раскрыта полностью. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки или незначительные ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений.

Хорошо - Тема раскрыта полностью. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 5 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы полные и/или частично полные.

Удовлетворительно - Тема не раскрыта полностью. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 6 – 9 ошибок в представляемой информации. Только ответы на элементарные вопросы.

Неудовлетворительно - Тема не раскрыта. Представляемая информация логически не связана. Не использованы информационные технологии (PowerPoint). Больше 10 ошибок в представляемой информации. Нет ответов на вопросы.

Практическое задание

Образец практического задания

Перевод с английского

Карточка №3 Переведите с английского языка на русский

1. In Great Britain evening newspapers are published in series of editions throughout the whole day.
2. The survivors of the disaster said that not enough aid is being given to the victims and their families.
3. A number of people were being questioned by police yesterday after cannabis (конопля) worth 3 million pounds had been seized in a raid.
4. One can't underestimate (недооценивать) the importance of our cooperation with the West if we want to take our economy to a new higher level. Apart from trade, the US President will focus on restructuring the US Social Security system.
5. He is likely to enunciate principle to guide reforms, but not offer a specific plan.
6. At the same time, he is expected to propose using part of the budget surplus to start small, individually controlled savings accounts to which both workers and government would make contributions.

Перевод клишированных словосочетаний на русский язык

The Greek Prime-Minister held urgent meetings with his senior ministers yesterday to discuss a

European Union (EU) initiative for starting a dialogue with Turkey, according to the government officials. They said Athens and Ankara were close to agreeing the establishment of a committee of experts from each side to discuss ways of tackling differences. It is the first time the two rivals have considered talking since January last year when they came close to war over rights of two small uninhabited islands in the Aegean Sea.

China and Bulgaria yesterday signed agreements to boost trade, scientific, diplomatic and cultural links.

Bulgarian President and China's Premier signed a document calling for major growth in economic, scientific and technological cooperation. Four other agreements reached during the President's visit cover cultural exchanges and consular links as well as co-operation in science and technology.

The first trade agreement between Russia and Botswana was signed at Russia's Foreign Trade Ministry this week. It provides for granting of most favored nation status, establishment of trade missions, and the possible development of joint ventures under recently passed legislation.

Образец текста для перевода

UK government forced to scrap Post Office sale

The privatization program of Britain's government was thrown into chaos yesterday with the cancellation of plans to float off parts of the state-owned Post Office. The policy retreat came because a few members of parliament belonging to the ruling Conservative party made plain they would not support the sell-off. With only a small majority in the House of Commons, the cabinet had no choice but to back down. Page 16

Bosnian Serbs lose key town: Bosnian Serbs said they had lost control of the central Bosnian town of Kupres. The UN reported that Bosnian Serbs faced attacks across the republic as Croat militia joined a Bosnian government offensive. Page 2

Troubles deepen for EuroDisneyland

Dwindling visitor numbers and continuing losses spelled more problems for Mickey Mouse at EuroDisneyland yesterday. The Paris-based theme park reported a loss of FFrl.8bn (\$348.4m; to the end of this September compared with a FFr3.33bn loss the previous year, while attendance figures fell more than 10 per cent. But the losses were in line with analysts' expectations and Euro Disney's shares gained FFrl25 in Paris to close at FFrl815. Page 19; Lex, Page 18

US aims for early Gatt exit: The *US plans to* leave the General Agreement on Tariffs and Trade early next year provided Congress ratifies the deals setting up Gatt's successor, the World Trade Organization. Page 6

Bell Atlantic of the US and France Telecom are to bid jointly for part of the Czech Republic's state telecommunications company. Initial bids for 27 per cent of SPT Telecom are due in December. Page 19

Критерии оценки:

Отлично ставится, если практическое задание выполнено полностью и правильно. Оформление перевода соответствует нормам; отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута – содержание передано или раскрыто точно; перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; допускается 2 ошибки.

Хорошо ставится, если практическое задание выполнено полностью и в целом правильно. Оформление перевода в целом соответствует нормам; отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута – содержание передано достаточно точно; перевод адекватный, эквивалентный, в целом соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; допускается 3 – 5 ошибки.

Удовлетворительно ставится, если практическое задание выполнено, но студент испытывал большие затруднения. Оформление перевода в большинстве случаев соответствует нормам; допускаются грубые языковые ошибки, имеются стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута – содержание передано; перевод в большинстве случаев адекватный, эквивалентный, в целом соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускается 6 – 8 ошибок.

Неудовлетворительно ставится, если практическое задание выполнено частично. Оформление перевода отчасти соответствует нормам; присутствуют грубые языковые ошибки, допускаются стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута отчасти; перевод отчасти соответствует нормам переводящего языка, фиксируются смысловые ошибки; допускается более 9 ошибок.

Фонд оценочных средств рубежного контроля

Ролевая игра

Тематика:

1. Хроника The World Today.
2. Новостной эпизод Arrival of a high guest.
3. Новостное сообщение The world catastrophe.
4. Новостная программа Sports News.
5. Заметка The Summit Focus.
6. Репортаж New Year in New-York.
7. Телерепортаж La Scala first Night
8. Интервью Interviewing Tom Cruiz
9. Телеинтервью Politicians about Economy Perspectives
10. Репортаж-расследование Corruption in Government
11. Ток-шоу Sport Star Secret.
12. Реклама AutoVAZ.
13. Объявления Miscellaneous.
14. Прогноз погоды Europe Weather.

Критерии оценки:

Отлично ставится, если студенты осуществляют совместную деятельность с соответствующим иноязычным общением; ролевой репертуар и предписания выполнены полно и качественно; профессиональное поведение соответствует выбранной тематике ролевой игры; иноязычные умения и навыки в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики присутствуют в изученном объеме, допускается 1 – 6 ошибок.

Хорошо ставится, если студенты осуществляют совместную деятельность с соответствующим иноязычным общением; ролевой репертуар и предписания выполнены достаточно полно; профессиональное поведение в целом соответствует выбранной тематике ролевой игры; иноязычные умения и навыки в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики присутствуют в изученном объеме, регистрируется не более 7 – 10 ошибок.

Удовлетворительно ставится, если студенты осуществляют совместную деятельность с соответствующим иноязычным общением; ролевой репертуар и предписания выполнены не всегда полно; профессиональное поведение не всегда соответствует выбранной тематике ролевой игры; иноязычные умения и навыки в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики присутствуют в изученном объеме, регистрируется не более 11 – 20 ошибок.

Неудовлетворительно ставится, если студенты с трудом осуществляют совместную деятельность с соответствующим иноязычным общением; ролевой репертуар и предписания выполнены не полностью; профессиональное поведение не соответствует

выбранной тематике ролевой игры; иноязычные умения и навыки в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики отчасти присутствуют в изученном объеме, регистрируется более 20 ошибок.

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации

Контрольная работа к зачету

1. Translate an article from Russian into English
2. Render an article into Russian. Focus on the main information.
3. Translate words and phrases from Russian into English

Образец текста для 1 задания

Переговоры в Гродно

На протяжении веков Гродно оставался центром культурной и политической жизни. И по сей день Гродно не теряет свой статус: недавно здесь состоялось восьмое заседание Совета делового сотрудничества Москвы и Беларуси. Возглавил московскую делегацию, вылетевшую с рабочим визитом в Гродно, заместитель мэра Москвы В. Виноградов. В составе делегации находились председатель Комитета межрегиональных связей и национальной политики города Москвы А. Александров, представители подразделений правительства столицы, предприниматели, руководителя московских предприятий.

С белорусской стороны в заседания Совета участвовали Чрезвычайный и Полномочный Посол РБ в РФ В. Долголёв, Советник Посольства РБ в РФ Г. Аверкяна, представители Правительства РБ и другие официальные лица. Основные вопросы нынешнего заседания касались выполнения программы мероприятий по сотрудничеству, намеченных на этот год, подготовки среднесрочной программы, рассчитанной на 2007-2009 годы, а также проведения совместной коллегии префектуры Северно-Западного округа г. Москвы и Гродненской области, сотрудничающих в рамках программы межрегионального сотрудничества.

Особое значение в этот раз было отведено гуманитарно-культурному направлению. В здании Гродненской областной научной библиотеки им. Е.Ф. Карского, прошло заседание круглого стола по вопросам сотрудничества в культурно-гуманитарной сфере, которым до сих пор не уделялось достаточного внимания, о чём говорили многие участники круглого стола. До сих пор не было основополагающего документа, закрепляющего комплексное развитие сотрудничества в этой области. Таким документом должна стать программа, один из разделов которой целиком посвящён этому сотрудничеству и охватывает сферы культуры, здравоохранения, образования, физкультуры и спорта, а также социальной политики.

Результаты решений круглого стола вошли в итоговый документ Совета делового сотрудничества. Второй день работы был посвящён выполнению плана сотрудничества между Москвой и Беларусью на 2006 год. Обсуждения между российской и белорусской сторонами проводились по нескольким секциям: потребительский рынок, транспорт, наука, строительство и другие. Ещё одной особенностью переговоров стал на этот раз рабочий визит не ограниченный только рамками заседания: все участники переговоров посетили районы Гродно в сопровождении руководителей регионов, чтобы своими глазами убедиться как обстоят дела на местах.

Образец текста для 2 задания

Smoke and Fire

Why one cigarette company struck a bargain with opponents of smoking BY MARC LEVINSON

TALK ABOUT AN UNLIKELY HERO. Only a week ago the public knew Bennett LeBow as a vaguely unsavory wheeler-dealer, just another of those arrogant raiders who tear up companies, kill off jobs and dewy up the booty over dinner at the 21 Club. When he won public notice at all, it was for eviscerating Western Union and for using Brooke Group, the publicly traded company he heads, to lend himself money. But last Wednesday the scuba-diving computer scientist turned

dealmaker made headlines in a more positive light. By settling a bevy of lawsuits against Brooke's tobacco arm, Liggett Group Inc., LeBow sent shock waves through the embattled cigarette industry—and, at least for the moment, became Mr. Respectability.

Ralph Nader he's not. Money, not public health, lies behind LeBow's peace pact with the anti-smokers. But by striking a deal, he's broken the tobacco industry's united front against federal regulators, state governments and the damage-hungry plaintiffs' bar. Until now, tobacco's critics have come away empty-handed. Liggett's defection could give those who sue the hard evidence they need to win massive damages. And it gives them a psychological edge, too. Henceforth, says anti-smoking activist John Banzhaf III, "every juror will remember that one cigarette maker paid out \$50 million a year, and will assume that 'where there's smoke, there's fire'."

Bennett LeBow has another purpose altogether. Allied with Carl Icahn, an old enemy best known for flying TWA into bankruptcy back in 1992, he's in the midst of a raid on RJR Nabisco Holdings, the owner of Joe Camel. They want RJR to split off cigarettes in order to protect Nabisco's cookie profits from lawsuits—and LeBow wouldn't mind if the cigarette company were to buy Liggett along the way. RJR has refused to restructure, claiming that the folks who are suing it would block a Nabisco spinoff in court. Liggett's settlement with some of those litigants sends RJR's objections up in smoke: to win LeBow over, the plaintiffs agreed not to contest an RJR Nabisco breakup.

Liggett's surprising surrender will reverberate through courtrooms across America long after the cookie controversy is over. Although it hasn't paid out a dime in damages, Big Tobacco's legal war is a growing burden. A February securities filing by Philip Morris, the largest cigarette maker, lists 10 pages of pending lawsuits. Grand juries are probing such matters as possible criminal violations by the Council for Tobacco Research, while federal sleuths are looking into alleged antitrust violations and tobacco smuggling. Some industry executives may face criminal charges, too. Sources tell NEWSWEEK that the Justice Department is near a decision about whether to file perjury charges against execs who told Congress in 1994 that nicotine is not addictive.

Those assaults left the industry unbowed—until last week. By breaking ranks, LeBow bought a cheap escape from a siege that, he says, was costing Liggett, the smallest of the five major U.S. tobacco companies, \$10 million a year. Instead of facing the same multibillion-dollar claims as its competitors, Liggett will devote 5 percent of pretax profits to anti-smoking programs. Last year, that would have come to \$550,000.

Petty cash? Absolutely. Some lawyers pressing other anti-tobacco lawsuits are screaming sellout. But in the war on tobacco, the dollar amount means far less than the other terms of Liggett's surrender. Some of the suits it settled seek to recover five states' Medicaid spending on health care for tobacco-related ailments. To get dropped as a defendant, Liggett in effect accepted FDA regulation after years of arguing that the agency had no jurisdiction over tobacco. Most important of all, Liggett agreed to hand over key files—files that anti-smoking force s hope will prove that the industry suppressed evidence that nicotine is addictive. If such documents exist, they could prove devastating to other cigarette makers. "This isn't quite like turning state's evidence in a murder case," says Mississippi Attorney General Mike Moore. "But it's pretty good."

Образец 3 задания

Карточка № 1 Переведите на английский язык	
<ul style="list-style-type: none"> • Каир, столица Египта • Буэнос Айрес, столица Аргентины • Аккра, столица Ганы • Абу Даби, главный город Объединенных Арабских эмиратов • Брайтон, крупный город на юге Великобритании 	<ul style="list-style-type: none"> • Азербайджан Бангамы • Канада • Филиппины • Бутан • Каймановы острова • Чад Китай

<ul style="list-style-type: none"> • Бомбей (переименован в Мумбай), крупный портовый город юге Индии • Фэрбенкс, крупный город в штате Аляска, США 	<ul style="list-style-type: none"> • Голландия Колумбия
<ul style="list-style-type: none"> • Вчера в Москву по приглашению российского правительства прибыла делегация Французской республики. • Правительственная делегация Великобритании выехала из Лондона в Рим. • Во время переговоров, которые проходили в дружеской атмосфере, делегации обсудили актуальные проблемы текущей международной • Европейский Союз - это экономическая организация, основанная в 1957 году. • Широкое сотрудничество между странами-партнерами основано на принципах равенства и взаимного уважения. 	<ul style="list-style-type: none"> • по уставу • урегулировать конфликты мирными средствами • вопросы, вызывающие особую озабоченность • поддерживать мир • взять обязательство; • разрешение конфликтов; • в соответствии с уставом; • возобновить.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

На практических занятиях по дисциплине актуализируются следующие аспекты:

1. Подробный разбор структурно-композиционных и лингвостилистических особенностей текста определенного жанра. Здесь могут быть использованы как тексты, данные в пособии, так и другие тексты газетных СМИ, а также радио-, теле-, интернет-материалы.
2. Работа с единицами СМИ: географическими названиями, клише, грамматическими конструкциями, применение которых функционально значимо.

Задания на перевод строятся с учетом следующих важных моментов:

- Сначала следует блок заданий, направленных на понимание информационной структуры и содержания текста СМИ.

Например:

- Составьте краткий план текста.
 - Составьте план-конспект текста.
 - Выделите главное информационное ядро текста.
 - Изложите основную информацию текста в двух-трех предложениях.
 - Выделите фактологический и аналитический блоки информации, проследите их распределение в абзацной структуре.
 - Разверните главную идею текста.
- Следующий блок заданий направлен на выявление лингвистических трудностей перевода текстов СМИ и их преодоление.

Например:

- Составьте тематический словарь, подберите соответствия лексическим единицам СМИ.
 - Прокомментируйте переводческие решения при переводе клишированных словосочетаний.
 - Прокомментируйте переводческие решения при переводе фразеологических оборотов.
 - Прокомментируйте переводческие решения при переводе стилистических единиц.
- После подготовительной работы можно переходить непосредственно к переводу текстов.

Например:

- Выполните подробный перевод текста сходного жанра
- Выполните реферативный перевод текста сходного жанра.
- Определите уровни эквивалентности при переводе текстов СМИ.
- Выявите грамматические трансформации, применяемые при переводе текста.
- Выявите лексические трансформации, используемые при переводе текста.
- Выявите соответствия, применяемые при переводе текста.

Таков рекомендуемый порядок работы с текстами СМИ. При работе на занятии порядок упражнений можно менять, таким образом, подготовительные упражнения могут выступать в качестве проверочных при закреплении ранее изученного материала. Так, например, при работе над уроком первым отрабатываются способы перевода конструкций страдательного залога.

Преподаватель может рекомендовать студентам при выполнении домашнего задания на перевод текста СМИ выделить данные конструкции и предложить их перевод, прежде чем будет выполнен чистовой вариант перевода текста. Такое упражнение будет служить подготовительным. При проверке перевода текста преподаватель может попросить выделить конструкции страдательного залога и прокомментировать переводческие решения в качестве проверочного задания.

Задания на перевод текста опираются на различные виды перевода. Здесь можно задействовать не только перевод с английского на русский, но также и с русского на английский. Кроме того, поскольку к работе могут привлекаться устные тексты СМИ, можно добавить задания на устный перевод.

Контрольные вопросы для самопроверки

I. Вопросы перевода свободных словосочетаний.

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?

II. Вопросы перевода фразеологических единиц.

1. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
2. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
3. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?

III. Приемы создания контекстуальных замен.

1. Что такое контекстуальная замена?
2. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
3. Что такое смысловое развитие при переводе?

IV. Прием антонимического перевода.

1. Что называется антонимическим соответствием?
2. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
3. Как обычно переводятся союзы *until* и *unless*, употребленные с отрицанием?

V. Соотношение между структурами предложений в оригинале и в переводе.

1. Что такое дословный перевод?
2. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
3. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?

VI. Основные типы изменения структуры предложения при переводе.

1. Какова основная роль порядка слов в русском языке?
2. Каков выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов?

3. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?

VII. Изменение структуры предложения в целом.

1. Каковы основные виды членения предложения?

2. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?

3. В каких случаях используется прием объединения предложений при переводе?

VIII. Передача артикля.

1. Как передается артикль, используемый для выделения смыслового центра высказывания?

2. В каких случаях требуется передавать артикль в переводе?

3. Как передается артикль перед именем собственным?

IX. Перевод абсолютных конструкций.

1. Каковы основные разновидности абсолютных конструкций?

2. Как определить значение абсолютной конструкции?

3. Каковы основные способы перевода абсолютных конструкций?

X. Перевод каузативных (побудительных) конструкций.

1. Что такое побудительные конструкции?

2. Каковы основные типы побудительных конструкций?

3. В чем особенность перевода побудительных конструкций с глаголами to have и to get в качестве первого члена?

4. Как переводятся побудительные конструкции с некаузативными глаголами?

XI. Усилительные обороты с союзом if. Двойное управление.

1. Какие значения может иметь союз if?

2. Какие усилительные обороты с союзом if вам известны?

3. Что такое "двойное управление"?

XII. Передача образных средств при переводе.

1. Что такое языковые и авторские образные средства?

2. Каковы особенности передачи авторской образности при переводе?

3. В чем заключается принцип перевода эпитетов?

XIII. Передача образных средств при переводе.

1. Что такое перифразы и каковы способы их передачи при переводе?

2. В чем заключаются трудности перевода цитат и аллюзий?

3. В чем заключается целесообразность передачи аллитерации?

Ведение словарика основных понятий перевода деловой корреспонденции, которые используются при подготовке практических занятий

Клишированность, новостной сайт, информационная структура, информационное ядро, средства выделения информационного ядра, хроника, заметка, репортаж, термин, текст, интернациональные слова, ложные друзья переводчика, новостное сообщение, инверсия, клише по тематике «Саммиты и переговоры», пассивная конструкция, безличность, неличные формы глагола, телерепортаж, компрессия, обобщение, заключение, объяснение, оценка, слова-заместители, реферативный перевод, аббревиатуры, клише по тематике «Международные проблемы», заметка, фельетон, эссе, компенсация, аббревиатуры, клише и лексика по тематике «Международный терроризм», реклама, объявления, прогноз погоды, карикатура.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

- выучить и стараться употреблять (закреплять) профессиональную (тематическую) терминологию, учитывая контекстуальные особенности ее перевода, несовпадения объема понятий на языке источнике и языке перевода.

- выполнить рекомендуемые упражнения по теме (в устной или письменной форме в соответствии с заданиями)
- систематически повторять лексические единицы (специальную терминологию) по личному словарю
- постоянно пополнять свой лексический запас речевыми клише, выражающими коммуникативные намерения, согласие \ несогласие, удивление, сравнения, положительную \ отрицательную оценку, подтверждение, запрещение, просьбу и т.д., формулы вежливости, присущие языку
- при работе над тематическими текстами стараться преодолевать лексические трудности, связанные с омонимией, полисемией, догадываясь о смысле незнакомых слов на основе контекста (ситуации), проверить себя по словарю.
- устная работа над учебным материалом всегда должна предшествовать письменным упражнениям
- отметить непонятные места, выделить новые лексические единицы, найти их в словаре, записать в свою словарную тетрадь, выучить
- постоянно вести тематическое досье, пополняя его не только новыми лексическими единицами, клише, фразеологическими оборотами.

Методика оценивания практического задания складывается из следующих слагаемых:

1. Лексическая наполненность.
2. Соблюдения норм языка.
3. Соблюдение стиля.
4. Ситуативная обусловленность.
5. Количество ошибок.

Методика проведения ролевой игры (образец)

1 Тема (проблема) “ La Scala first Night ”

2 Концепция игры: провести телерепортаж

3 Роли:

- журналисты из Великобритании, США, Германии, Франции, Италии
- ведущие международного конкурса
- участники международного конкурса оперных певцов

4 Ожидаемый (е) результат (ы):

- увеличение скорости перевода
- максимальная полнота перевода
- логичность и адекватность передачи
- Соблюдение норм ЯП: адекватность лексического регистра и соблюдение стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска)
- линейность речи: завершенность фраз, наличие или отсутствие повторов, четкость дикции
- искажения (ошибки)
- находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения
- переводческое поведение (громкость голоса, дикция, уверенность речи)

Для оценки игровой деятельности в ходе презентации ролевой игры необходимо использовать следующие параметры:

1. Эффективность совместной деятельности и соответствующего ей иноязычного общения.
2. Полнота и качество исполнения ролевого репертуара и ролевых предписаний.
3. Культура профессионального поведения.
4. Сформированность выявленных в игре профессиональных и иноязычных речевых навыков и умений.

Требования к оформлению контрольной работы

Контрольная работа выполняется с указанием всех заданий на листах формата А4. Основные требования к печатному тексту контрольной работы: интервал между строк – 1,5; текстовый редактор Word 7.0; шрифт Times New Roman; кегль 14; размеры полей: левое – 3 см, правое – 1 см, верхнее и нижнее поля – 2 см.

Работа должна быть оформлена аккуратно, удобна для проверки и хранения.

Контрольные работы, выполненные с нарушением описанных требований и неправильно оформленные, не рецензируются.

Методические указания по выполнению контрольной работы

Задания контрольной работы выполняются студентом самостоятельно в период между сессиями.

Контрольная работа должна быть зарегистрирована на заочном факультете. Если работа не допущена к защите, то она дорабатывается в соответствии с замечаниями и сдается на проверку повторно. Контрольная работа должна быть зачтена до начала экзаменационной сессии и предъявлена на зачет. Студенты, не выполнившие контрольную работу, к сдаче экзамена не допускаются.

Методические указания при подготовке презентации

Многим из нас не нравится выступать с докладами или презентациями, а когда предстоит выступление на иностранном языке, это настоящий повод для волнения. Ниже мы перечислили основные этапы подготовки и проведения презентации на английском языке, и надеемся, что этот материал поможет вам почувствовать уверенность в своих силах. При подготовке и проведении презентации продумываются и планируются следующие этапы:

- 1) Подготовка презентации и ее оформление.
- 2) Язык презентации.
- 3) Язык жестов.

При подготовке выступления следует помнить, что это самый важный этап. Вам следует убедиться, что у вас есть вся необходимая информация и материалы. Итак, вам понадобится:

Вся информация по теме презентации.

Информация о месте и времени проведения презентации.

Грамотно оформленные визуальные средства. Карточки для тезисов.

Необходимая лексика и терминология по теме презентации.

Помощник, перед которым вы будете репетировать свое выступление.

В первую очередь, вам необходимо отобрать действительно нужную информацию. Это поможет вам рассчитать продолжительность презентации, которая является одним из ключевых моментов (длиться не менее 5 минут и не более 20). За 5 минут вы не донесете сути и не успеете ответить на вопросы. Если выступление длится более 20 минут, вы рискуете потерять внимание и интерес аудитории. Убедитесь, что вы говорите то, что **ДЕЙСТВИТЕЛЬНО** хотите сказать. Любое отклонение от темы может увести аудиторию в сторону от существа вопроса. **ОБЯЗАТЕЛЬНО** положите перед собой часы и следите за временем, чтобы не отклоняться от регламента.

Во-вторых, письменно составьте план презентации, это поможет вам лучше понять логику доклада и доступность материала. В общих чертах план может включать следующие этапы

Вступительное слово

Основная часть

Заключение

Вопросы

Далее следует заняться визуальными средствами. Если вы используете компьютер, убедитесь, что вы знаете, как пользоваться нужными вам программами. Проверьте правильность оформления рисунков, таблиц или графиков и правильность использования слов. Проверку правильного написания слов можно сделать с помощью словаря, электронного переводчика. Изменение внешнего вида текста. Существует множество способов изменить внешний вид текста на слайде, от основных кнопок вкладки Главная, предназначенных для форматирования характеристик шрифта, стиля, размера, цвета и абзаца, до дополнительных параметров, таких как анимация. (Анимация: Добавление к тексту или объекту специального видео- или звукового эффекта. Например, можно создать элементы текстового списка, влетающие на страницу слева по одному слову, или добавить звук аплодисментов при открытии рисунка.). Придание презентации нужного внешнего вида. До сих пор в центре внимания находились порядок и базовое содержание слайдов.

Теперь рассмотрим общий внешний вид презентации. Какой визуальный тон нужно использовать? Какой вид презентации сделает ее понятной и привлекательной для аудитории? Office PowerPoint 2007 предоставляет множество тем. Тема - набор унифицированных элементов, определяющих внешний вид документа с помощью цвета, шрифтов и графических объектов, упрощая изменение общего вида презентации. Тема представляет собой набор элементов оформления, придающий особый, единообразный внешний вид всем документам Office, используя конкретные сочетания цветов, шрифтов. Office PowerPoint 2007 автоматически применяет к презентациям, созданным с помощью шаблона новой презентации, тему Office, но внешний вид презентации можно легко изменить в любой момент, применив другую тему. Добавление клипа, рисунков SmartArt и других объектов.

Создаваемая презентация должна быть максимально эффективной визуально — и часто серия слайдов, содержащая только маркированные списки, не является самым динамичным вариантом. Недостаток визуального разнообразия может привести к потере внимания аудитории. Кроме того, для многих видов данных абзац или маркированный список не является оптимальным представлением. К счастью, Office PowerPoint 2007 позволяет добавлять множество видов аудио и видеоданных, включая таблицы, рисунки SmartArt, клип. Клип - готовое изображение, часто представляющее точечный рисунок или комбинацию фигур, диаграммы, музыку, фильмы, звуки и анимации. Можно также добавить гиперссылки, (Цветной подчеркнутый текст или графический объект, по щелчку которого выполняется переход к файлу, фрагменту файла или веб-странице в интрасети или Интернете. Гиперссылки могут также указывать на группы новостей и сайты Gopher, Telnet и FTP). Если вы хотите добавить клип сделайте следующее: 1.Щелкните прототип, в который необходимо добавить клип. Если прототип не выделен или если выделен прототип, в который нельзя вставить изображение, клип вставляется в центр слайда. 2. На вкладке Вставка в группе Иллюстрации нажмите кнопку Клип. Откроется область задач Клип.3. В области задач Клип найдите и щелкните нужный клип. Теперь клип можно переместить, изменить его размер, повернуть, добавить к нему текст и выполнить иные изменения. Добавление гиперссылок.

Для перехода с одного слайда на другой, к ресурсу в локальной сети или в Интернете либо даже к другому файлу или программе можно воспользоваться гиперссылками.

1.Выделите текст, который нужно щелкнуть для активации гиперссылки, можно выделить объект (например, клип, рисунок).

2. В группе Ссылки вкладки Вставка щелкните элемент Гиперссылка.

3. В диалоговом окне Вставка гиперссылки нажмите соответствующую кнопку в поле Мои адреса, чтобы задать назначение ссылки (то есть место, на которое указывает ссылка).

4. Найдите и щелкните место назначения, внесите нужные изменения в поля Отображаемый текст и Адрес, а затем нажмите кнопку ОК.

Теперь, когда презентация готова, дальнейшие действия зависят от того, кто будет показывать презентацию, а также от того, где она будет показываться и какое оборудование будет использоваться.

Настройка времени презентации. Важно предусмотреть достаточно времени, чтобы любой докладчик, использующий презентацию, мог наверняка уложиться в график (включая при необходимости время в конце презентации для вопросов аудитории) и правильно распределить время. Рекомендуется настраивать график презентации в помещении, где она будет демонстрироваться, используя оборудование, на котором она будет демонстрироваться, и показывая ее по крайней мере одному или двум слушателям. Это позволит докладчику познакомиться с местом для показа презентации и потренироваться перед живой аудиторией — обратная связь с аудиторией может быть полезна, чтобы определить элементы, которые нужно исправить перед реальным показом.

Печать материалов для выдачи и заметок докладчика. Презентацию можно напечатать либо как заметки докладчика либо материалы для выдачи. Заметки докладчика содержат один слайд в верхней части каждой распечатанной страницы, а также содержание области Заметки в нижней части страницы. Они могут использоваться докладчиком во время презентации в качестве сценария или структуры. Они также могут быть розданы аудитории, чтобы каждый слушатель получил все сведения, содержащиеся в презентации. Материалы для выдачи содержат один, два, три, четыре, шесть или девять слайдов на распечатанной странице и предназначены для случаев, когда нежелательно показывать аудитории содержание области Заметки. (Материалы для выдачи с тремя слайдами на страницу содержат расчерченную в линейку область, где слушатели могут записывать заметки.) Функция упаковки для записи на компакт-диск или для веб-распространения. При использовании функции упаковки для записи на компакт-диск для копирования законченной презентации PowerPoint на компакт-диск, в местоположение в локальной сети или на жесткий диск компьютера будут скопированы также программа Microsoft Office Power Point Viewer 2007 и все файлы, связанные с презентацией (например, фильмы и звуки). Тем самым будут включены все элементы презентации, и ее смогут просмотреть люди, на компьютерах которых не установлена программа Office PowerPoint 2007.

Теперь вы готовы к тому, чтобы записать тезисы доклада на карточках. Не приносите с собой на презентацию полный текст выступления. Доклад нужно представлять, а не читать. На каждой карточке напишите подзаголовок и несколько ключевых тезисов, а также фразы, которые вы планируете использовать для управления вниманием аудитории (о них мы расскажем в разделе "Язык презентации"). Затем по ходу презентации зачитывайте подзаголовок и объясняйте суть каждого тезиса. Перед выступлением следует убедиться, насколько хорошо вы знакомы со значением используемых слов, а также подумать над употреблением специальных терминов. Не все термины понятны широкой публике, и если вы готовите деловую презентацию, необходимо удостовериться, знакома ли аудитория с терминами, которые используются в вашей сфере бизнеса.

Также следует обратить внимание на слова, специфичные для вашей культуры и страны, значение которых аудитория может не знать. В также можете попросить кого-нибудь послушать вашу презентацию, лучше всего – носителя языка. Если это невозможно, пусть это будет ваш друг хорошо знающий английский язык или коллега. Важно одно – кто-нибудь должен вас прослушать, чтобы вы имели представление о том, что значит выступать перед публикой. После этого вы можете выступить перед самим собой.

Язык презентации. В этом разделе вы найдете слова, которые помогут вам начать презентацию, управлять вниманием аудитории, отвечать на вопросы и подводить итоги выступления. Использование этих фраз структурирует ваш доклад, поможет уложиться в регламент и придаст вам чувство уверенности. Лучше всего начать с приветствия

аудитории, затем представиться, объявить тему презентации и определить время для вопросов.

1. Good morning/afternoon/evening, ladies and gentlemen.....

2. My name is... I am

3. Today I would like to talk with you about.... My aim for today's presentation is to give you information about...

4. Please feel free to interrupt me if there are any questions. Or If you have any questions, please feel free to ask me at the end of the presentation.

После вступительного слова полезно ознакомить аудиторию с регламентом презентации, это облегчит восприятие слушателей и снимет возможное напряжение от мысли, что им придется слушать вас целый день.

First I would like to talk about....

Then I would like to take a look at...

Following that we should talk about...

Lastly we are going to discuss...

I would like to talk to you today about _____ for ____ minutes.

Or We should be finished here today by ____ o'clock

Очень важно во время выступления акцентировать внимание аудитории на очередном пункте доклада. Благодаря этому вы будете управлять вниманием слушателей и помогать им следовать логике повествования.

Now we will look at....

I'd like now to discuss...

Let's now talk about...

Let's now turn to...

Let's move on to...

That will bring us to our next point...

Moving on to our next point...

Firstly... Secondly... Thirdly... Lastly...

Перед тем, как вам начнут задавать вопросы, нужно кратко подвести итоги выступления и обозначить ключевые моменты, чтобы аудитории стало предельно ясно, что вы хотели сказать. Этим вы избавите себя от лишних вопросов и повторно донесете информацию до невнимательных слушателей.

I would just like to sum up the main points again...

If I could just summarize our main points before your questions.

So, in conclusion...

Finally let me just sum up today's main topics...

Во время вопросов аудитории очень важно понимать, о чем именно вас спрашивают. Ниже приведены фразы, которые вы можете использовать в случае, если смысл вопроса вам не ясен.

I'm sorry could you expand on that a little?

Could you clarify your question for me?

I'm sorry I don't think I've understood your question; could you rephrase it for me?

I think what you are asking is....

If I've understood you correctly you are asking about...

So you are asking about...

Язык жестов. Когда мы беспокоимся, мы часто не осознаем, как при этом выглядим. Обычно по внешнему виду человека можно сказать, спокоен он или нервничает. Приведенные ниже советы помогут вам контролировать язык жестов своего тела.

Расслабьтесь!!! НЕ стойте, как робот. Сядьте или останьтесь стоять, но старайтесь выглядеть естественно.

Не зажимайтесь!!! Расправьте плечи, держите руки свободно и жестикулируйте так, как делаете это при обычном разговоре.

Двигайтесь!!! Если вы стоите, не бойтесь сдвинуться с места, чтобы сменить слайд или подойти к таблице. Но не суетитесь и не вышагивайте!

Смотрите!!! Очень важно, куда обращен ваш взгляд. НЕ приковывайте его к карточкам, распределите свое внимание на аудитории. Но не фиксируйте взгляд на одном человеке, люди это замечают.

Улыбайтесь!!! НЕ бойтесь улыбаться во время выступления, это снимет напряжение слушателей и поможет расслабиться вам.

Дышите!!! Делайте глубокий вдох перед каждым новым пунктом доклада, это погасит волнение и поможет вам спокойно продолжить выступление.

Следование вышеперечисленным рекомендациям поможет сделать вашу презентацию профессиональной и успешной. Но всегда помните, что мастерство приходит с практикой.